

**WÖRTERBUCH DER CHEMIE
UND DER
CHEMISCHEN VERFAHRENSTECHNIK**

von
Louis De Vries
und
Helga Kolb

D
24.07.2
v. 665
V. 1

WÖRTERBUCH DER CHEMIE UND DER CHEMISCHEN VERFAHRENSTECHNIK

von
Louis De Vries
und
Helga Kolb
unter Mitarbeit von
Joachim Thuss

Band 1
Deutsch / Englisch

1970
VERLAG CHEMIE GMBH, WEINHEIM / BERGSTR.
ACADEMIC PRESS, NEW YORK AND LONDON

Library of Congress Catalog Card Number 77-138815

Printed in Germany

© 1970. Verlag Chemie GmbH, Weinheim/Bergstr.

Alle Rechte, insbesondere die der Übersetzung in fremde Sprachen, vorbehalten. Kein Teil dieses Buches darf ohne schriftliche Genehmigung des Verlages in irgendeiner Form – durch Photokopie, Mikrofilm oder irgendein anderes Verfahren – reproduziert oder in eine von Maschinen, insbesondere von Datenverarbeitungsmaschinen, verwendbare Sprache übertragen oder übersetzt werden. – All rights reserved (including those of translation into foreign languages). No part of this book may be reproduced in any form – by photoprint, microfilm, or any other means – nor transmitted, nor translated into a machine language without the permission in writing of the publishers.

Die Wiedergabe von Gebrauchsnamen, Handelsnamen, Warenbezeichnungen und dgl. in diesem Buch berechtigt nicht zu der Annahme, daß solche Namen ohne weiteres von jedermann benutzt werden dürfen. Vielmehr handelt es sich häufig um gesetzlich geschützte, eingetragene Warenzeichen, auch wenn sie nicht eigens gekennzeichnet sind.

Fotosatz und Druck: W. Girardet, Graphischer Betrieb, Wuppertal. Textfassung auf Magnetbändern, mit EDV-Anlagen aufbereitet für Filmausgabe durch elektronische Fotosetzmaschinen

Verlagsnummer: 7071

Foreword

The present German/English technical dictionary with its comprehensive vocabulary of chemical and technical terms is equally suitable for students of science, practising scientists, particularly chemists, and for engineers and technical translators. The fields of organic-, inorganic-, physical-, pharmaceutical-, and electro-chemistry have been dealt with thoroughly and many new terms have been listed. In addition great care has been taken in the compilation to ensure a detailed coverage of terms used in process technology, particularly in the metal, mineral-oil, rubber, and textile industries; the most important words in use in the dye industry are also included.

For the chemist today, a rigid delineation of his scientific discipline is scarcely possible, so great importance has been attached to the inclusion of words of common usage in other related branches of science such as physics, biology, medicine, mathematics, mineralogy, and crystallography.

In the final compilation of the vocabulary a large number of up-to-date and newly-coined words have been carefully selected from recent literature on topics such as biochemistry, physiology, microbiology, biophysics, atomic physics, spectroscopy, stereochemistry, reactor technology, and electronics thus enabling the user to cope with the more specialized problems of translation.

Numerous trivial names of chemical substances still in common use have been included, even in those cases where the English and German forms are similar or the same. When several English synonyms can be listed for a German entry they are separated by commas, whereas semicolons are employed for separation of alternative meanings. Further, when several meanings are given for a German word the particular subject field to which they belong is clearly indicated.

In view of the continual change in chemical terminology an attempt has been made to indicate those German words which are now considered obsolete (obs) and to give the presently valid English translation. American spelling has been used throughout; however, the variations in spelling (see under root word) as well as differences in American-English and British-English terminology are also included. Explanations are given in round brackets; parts of words or words which may be used or omitted as best suits the context are set off in square brackets, e.g. tyrosin[el]. Trade names have been taken into consideration; however, no guarantee can be given in this respect.

Expressions comprising several words e.g. „absoluter Alkohol“ are also listed under the noun. All nouns are followed by an indication of gender: masculine (m), feminine (f), and neuter (n).

Irregular plurals are given in brackets. The modern spelling of Oxid (with i) has been used throughout, as has also that of „eszet“, i.e. sz (instead of ß).

An alphabetical list of the chemical elements, a tabulation of German weights and measures, as well as a table and rules for temperature conversion and calculation, are given in the Appendix.

In their compilation of this dictionary the Authors have searched through a wide range of technical literature and consulted numerous German/English and English/German dictionaries. A detailed list of the sources from which information has been obtained is not given; however, the Authors wish to express their sincere thanks to all the editors of German and English dictionaries who have assisted in and contributed towards the materialization of this work.

Louis De Vries Helga Kolb

Vorwort

Das vorliegende deutsch-englische Fachwörterbuch ist mit seinem umfangreichen chemischen und technischen Wortschatz für Studenten der Naturwissenschaften, für Wissenschaftler, insbesondere für Chemiker, für Ingenieure und Fachübersetzer gleichermaßen geeignet. Es behandelt das Vokabular der organischen, anorganischen, physikalischen und pharmazeutischen Chemie sowie der Elektrochemie. Außerdem wurde sehr sorgfältig der Wortschatz der gesamten Verfahrenstechnik bearbeitet, unter besonderer Berücksichtigung der Metall-, Erdöl-, Gummi- und Textilindustrie. Hinzu kommen die wichtigsten Ausdrücke aus der Färberei.

Für den Chemiker ist eine strikte Begrenzung seines Fachgebietes heute kaum noch möglich. Aus diesem Grunde wurde besonderer Wert darauf gelegt, in diesem Wörterbuch neben dem chemischen auch das gängige Vokabular der Physik, Biologie, Medizin, Mathematik, Mineralogie und Kristallographie wiederzugeben.

Bei der endgültigen Bearbeitung dieses Wörterbuches wurden auch modernste, zum Teil erst in den letzten Jahren entstandene Ausdrücke einer Reihe von Fachgebieten erfaßt; diese sind der neueren Literatur der Biochemie, Physiologie, Molekularbiologie, Biophysik, Atomphysik, Spektroskopie, Stereochemie, Reaktortechnik und Elektronik entnommen.

Im Rahmen dieses Wörterbuches wurde eine Anzahl von chemischen Trivialnamen aufgenommen, und zwar – soweit es sich um gebräuchliche Begriffe handelt – auch dann, wenn der Ausdruck im Englischen die gleiche oder eine sehr ähnliche Form wie im Deutschen hat.

Werden für ein deutsches Stichwort mehrere englische Synonyme aufgeführt, so sind diese durch Kommata voneinander getrennt, während ein Semikolon immer dann gesetzt wurde, wenn ein prägnanter Bedeutungsunterschied besteht. Bei zahlreichen Fachausdrücken ist das Spezialgebiet, dem der Ausdruck angehört, angegeben.

Infolge der ständigen Wandlung chemischer Terminologie wurde der Versuch gemacht, veraltete deutsche Ausdrücke als solche zu kennzeichnen (obs) und in der englischen Übersetzung zusätzlich den derzeit gültigen Ausdruck aufzuführen. Allgemein wurde in diesem Wörterbuch der amerikanischen Schreibweise der Vorrang gegeben; jedoch wird auf Abweichungen in der Schreibweise (s. unter dem Stammwort) sowie auf terminologische Unterschiede im amerikanischen und britischen Englisch hingewiesen. Ein Ausdruck in runden Klammern dient der Erläuterung. Eckige Klammern schließen beliebige Weglassungen ein, wie z. B. tyrosin[el]. Markenschutz wurde berücksichtigt, jedoch erfolgt dies ohne Gewähr.

Begriffe, die sich aus mehreren Wörtern zusammensetzen, z. B. ‚absoluter Alkohol‘, sind unter dem Substantiv wiedergegeben. Allgemein sind Substantive durch maskulin (m), feminin (f) oder neutrum (n) gekennzeichnet. Unregelmäßige Plurale werden in Klammern angegeben.

Die neuere Schreibweise von Oxid (mit ‚i‘) wurde im Wörterbuch einheitlich durchgeführt, ebenso die Schreibung von ‚Eszet‘.

Im Anhang des Buches findet der Benutzer eine alphabetische Aufstellung der chemischen Elemente, eine Übersicht über deutsche Maße und Gewichte sowie eine Temperaturumrechnungstabelle und Umrechnungsregeln.

Die Verfasser haben bei ihren Arbeiten eine Vielzahl von Quellen benutzt, darunter zahlreiche deutsch-englische und englisch-deutsche Fachlexika sowie eine umfangreiche Fachliteratur. Aus diesem Grunde wurde von der Aufstellung eines detaillierten Quellenverzeichnisses abgesehen. Die Verfasser wollen jedoch an dieser Stelle allen Herausgebern von deutsch- und englischsprachigen Fachwörterbüchern, die ihnen Anregungen und Belehrungen vermittelten, ihren Dank aussprechen.

Louis De Vries Helga Kolb

Inhaltsverzeichnis**Table of Contents**

Vorwort	
Foreword	VI/VII
Deutsch-Englisches Wörterverzeichnis	
German-English Dictionary	1
Anhang	
Appendix	701
Verzeichnis der in diesem Wörterbuch verwandten Abkürzungen	
Abbreviations used in this dictionary	703
Chemische Elemente	
Chemical Elements	705
Deutsche Maße und Gewichte	
German Measures and Weights	707
Temperaturumrechnungstabelle	
Conversion Table of Temperatures	708
Temperaturumrechnungsregeln	
Rules for Converting Temperatures	708

A

Aa-Lava *f* (Geol) aa lava

abänderlich alterable, modifiable, variable

abändern to alter, to change, to modify, to vary

Abänderung *f* alteration, change, modification, variation, (Biol) variant

Abänderungspatent *n* (Jur) reissue patent

Abänderungsvorschlag *m* (Jur) amendment

abätzen to corrode, to eat away by corrosion, (with caustics) to burn off, (Med) to cauterize

Abätzen *n* corroding off

Abaka *m* abaca, Manila hemp

Abakus *m* (Math) abacus

abarbeiten to rough work, to work off, (sich abarbeiten) to overwork, to tire out

Abart *f* degenerate species, modification, variant, variation, variety

abarten to degenerate, to deviate, to vary

Abasin *n* abasin

Abbau *m* (Anal) analysis, (Bergb) exploitation, working, (Chem) decomposition, degradation, depolymerization, disintegration, (Physiol) catabolism, ~ von Eiweiß proteolysis, einer Maschine dismantling of a machine, enzymatischer ~ enzymatic degradation, hydrolytischer ~ hydrolysis, thermischer ~ thermal degradation or decomposition

abbauen to break down, (Anal) to analyse, (Bergb) to exploit, to work, (Chem) to decompose, to degrade, to disintegrate

Abbaumittel *n* decomposing agent, disintegrant

Abbauprodukt *n* (Biol) catabolic product, decomposition product, degradation product

Abbauschacht *m* (Bergb) working pit

Abbaustufe *f* (Chem) stage of decomposition

Abbautemperatur *f* breaking-down temperature, cracking temperature, decomposition temperature

abbauverhindernd antidisintegrating, stabilizing

abbauwürdig (Bergb) suitable for exploiting or working, workable

abbeizen (Gerb) to dress, (Med) to cauterize, (Met) to dip, to pickle

Abbeizen *n* (Met) pickling

Abbeizmittel *n* pickling agent; paint remover, varnish remover

Abbeizung *f* pickling, cleansing, corrosion, dipping, removal of paint, scouring, (Med) cauterization

Abbeizzusatz *m* stripping auxiliary

Abbe-Kondensor *m* (Opt) Abbe condenser

Abbesche Sinusbedingung *f* (Opt) Abbe sine condition

Abbesche Theorie *f*, für das Auflösungsvermögen eines Mikroskops (Opt) Abbe theory of the resolution of a microscope

Abbesche Zahl *f* (Opt) Abbe number

abbiegen to bend off, to branch off, to deflect, to deviate

Abbiegung *f* bending off, deflection

Abbild *n* copy, image, likeness, representation

abbilden to copy, to illustrate, to reproduce

Abbildung *f* diagram, figure, illustration, picture, representation, (Projektion) projection, flächenreue ~ equal-area projection, punktförmige ~ point image

Abbildungsfehler *m* (Opt) image fault, optical aberration

Abbildungsgleichung *f* image equation

Abbildungsvermögen *n* (eines Mikroskops) resolving power (of a microscope)

Abbindefähigkeit *f* setting quality

abbinden to cure, to harden; (losbinden) to detach, to loosen, to unbind, (Zement) to set

Abbindewärme *f* (Zement) heat of setting

Abbindezeit *f* (Zement) setting time (of cement)

abblättern to chip off, to flake, to peel off, (Bot) defoliate, (Med) to scale off, to shell off

Abblättern *n* flaking, scaling

Abblättermittel *n* exfoliative

Abblasehahn *m* blow-off cock, vent

Abblaseleitung *f* blow-down piping

abblasen (Dampf) to blow off (steam), von Luft to blow off air

Abblasen *n* blowing off, discharging

Abblasetank *m* blow-down tank

Abblaseventil *n* blow-off valve, blow-off cock, discharge valve, exhaust valve, vent

abblenden (Opt) to dim, to screen off, to turn off

Abblendlicht *n* dimmed light

Abblendschalter *m* dimming switch

Abblendvorrichtung *f* dimmer, dimming device

Abbrand *m* calcination, melting loss, roasted ore, waste (of metals), (Atom) burn-up, (Elektr) fusing

Abbrandförderanlage *f* cinder handling plant

Abbrandtransport *m* cinder handling

abbrechen to break off, to discontinue, to interrupt

abbremsen to brake, to decelerate, to retard, to slow down, (Atom) moderate

Abbremsprozeß *m* (Atom) slowing-down process

Abbremsung *f* braking, slowing-down

abbrennbar combustible

Abbrennbarkeit *f* combustibility, deflagrability

Abbrennbürste *f* contact breaking brush, sparking contact brush

Abbrenneinrichtung *f* pickling plant

abbrennen to blaze off, to burn off (or away), (Chem) to deflagrate, (Farbe) to burn off paint, (Gips) to calcine, (Met) to refine, (Metall) to dip, to pickle, to scour, (Stahl) to harden, to temper

Abbrennen *n* calcining; blazing off, deflagrating

Abbrennlocke *f* deflagrating jar

Abbrennkessel *m* dipping pan, pickling vat

Abbrennkontaktstück *n* sparking contact piece

Abbrennlampe *f* blow lamp

Abbrennlöffel *m* deflagrating spoon

Abbrennschweißung *f* arc welding

Abbrennung *f* calcination; deflagration

abbröckeln to chip off, to crumble off, to scale off

Abbruch *m* fragments, debris, demolition, pulling down, (Met) scrap, (Unterbrechung) breaking off, discontinuance

Abbruchlinie *f* (Geol) line of cleavage

Abbrüchreif due for demolition, (Masch) due to be scrapped

abbrüchig brittle, crumbly, friable

abbrühen to boil, to parboil, to scald, to seethe

Abbrühkessel *m* scalding kettle

abdämpfen to deaden, (Akust) to attenuate, to muffle, (Feuer) to quench, (Licht) to subdue, (Schwingung) to dampen], (verdampfen) to evaporate, to steam

Abdämpfung *f* (Akust) attenuation, muffling, (Licht) subduing, (Schwingung) dampening

Abdampf *m* exhaust steam, dead steam, waste steam

Abdampfapparat *m* evaporating apparatus, evaporator

Abdampfdruckregler *m* exhaust-steam pressure regulator

Abdampfeintritt *m* exhaust steam inlet

abdampfen to evaporate, to boil down, to steam off

Abdampfen *n* evaporation, volatilization

Abdampfentöler *m* exhaust-steam oil separator

Abdampfgefäß *n* evaporating vessel

Abdampfheizung *f* waste steam heating

Abdampfkasserolle *f* evaporating pan

Abdampfkessel *m* evaporating boiler

Abdampfkolben *m* evaporating flask

Abdampfkondenswasserabscheider *m* exhaust steam separator

Abdampfleitung *f* exhaust pipe, exhaust steam main

Abdampfmaschine *f* evaporator

Abdampfofen *m* (Keram) slip kiln

Abdampfpfanne *f* evaporating pan

Abdampfrohr *n* exhaust steam pipe, steam trap, vent pipe

Abdampfrohrnetz *n* exhaust steam piping

Abdampfrückstand *m* evaporation residue

Abdampfsammelstück *n* exhaust steam collector

Abdampfschale *f* evaporating dish, evaporating pan

Abdampftemperatur *f* evaporation temperature

Abdampftrichter *m* evaporating funnel

Abdampfturbine *f* exhaust steam turbine

Abdampfung *f* evaporation, volatilization

Abdampfungsrückstand *m* evaporation residue

Abdampfverflüssiger *m* exhaust steam collector

Abdampfverwertung *f* waste steam utilization

Abdampfvorrichtung *f* evaporating equipment, evaporator

abdarren (Früchte) to desiccate, (Hopfen) to kiln-dry, (Met) to cure, to liquate

Abdarritemperatur *f* (Brau) finishing temperature

Abdeckblende *f* (Opt) shutter mask

abdecken to cover; to uncover

Abdeckleiste *f* cover strip

Abdeckpapier *n* masking paper

Abdeckplatte *f* coverling| plate

Abdeckscheibe *f* cover disc

Abdeckvorrichtung *f* covering device

abdekantieren to decant, to draw off

Abderhaldensche Reaktion *f* Abderhalden reaction

abdestillieren to distill||| off||

abdichten to seal, to make tight, to pack, to tighten,

(kalfatern) caulk, (wasserdicht machen) to waterproof

Abdichten *n* sealing, waterproofing

Abdichtung *f* sealing, caulking, packing, seal,

(Dichtungsring) gasket, washer

Abdichtungsmaterial *n* packing or sealing material

Abdichtungsring *m* packing washer

Abdichtungsscheibe *f* packing washer

abdicken to boil down, to concentrate, to inspissate, to thicken

Abdiffundierung *f* outward diffusion

abdörren to desiccate, to dry up, (Met) to roast, to sweat

Abdörren *n* desiccating, drying, exsiccating

Abdörrofen *m* refining furnace

Abdörroprozeß *m* drying-up process

Abdomen *n* (Anat) abdomen

Abdraht *m* turnings

abdrehen (abschalten) to switch off, to turn off or down, (abschrauben) to unscrew

Abdrechmaschine *f* finishing machine, lathe

Abdrehspäne *pl* turnings

Abdrechstahl *m* turning tool

abdrosseln to throttle, to choke, to shut off, (teilweise) to throttle down

Abdrosseln *n* throttling

Abdrosselung *f* throttling

Abdruck *m* copy, impression|, mark, stamp, *erster* ~ (Buchdr) first proof

abdrucken to copy, to print

Abdruckmasse *f* molding material

Abdruckschraube *f* lifting screw, set screw

Abdruckverfahren *n* (Buchdr) method of copying

abdrücken to make a mold, to take an impression,

(Gewehr) to fire a gun, to pull the trigger

abdunkeln to darken, to dim, to dull, (Färb) to sadden

Abdunkelung *f* darkening, black out, dimming

abdunsten to evaporate, to vaporize

Abdunsten *n* evaporating, vaporizing

Abdunstung *f* evaporation

Abdunstungsbad *n* evaporation bath

Abelit *n* (Sprengstoff) abelite

Abelmoschusfaser *f* abelmosk fiber

Abelmoschuskorn *n* amber seed, musk seed

Abelsche Gleichung *f* (Mech) Abel equation

Abelscher Satz *m* Abel's theorem

Abelsches Feld *n* Abelian field, Abelian corpus

Abeltest *m* Abel test

Abendfarbe *f* color in artificial light, evening shade

Aberration *f* (Opt) aberration, **sphärische** ~ spherical aberration

Abfälleverwertung *f* waste utilization

abfärben to color, to destain, to dye, to lose color, to rub off, to stain off

abfärbig discolorable, liable to lose color

Abfall *m* garbage, litter, refuse, rubbish, waste,

(Abnehmen) decrease, (Met, Holz) by-product[s],

cuttings, filings, scraps, shavings, turnings, waste product[s], (Min) tailings, (Stein, Holz etc.) chippings, chips, (Verlust) loss, **der Schallintensität** attenuation of sound, **des Stromes** (Elektr) decay of current

Abfallanlage *f* waste utilization plant
Abfallauge *f* spent lye, waste lye
Abfallbehälter *m* carbage can, refuse tank
Abfallbeseitigung *f* waste disposal
Abfallbrennstoff *m* waste fuel, refuse fuel
Abfalleisen *n* scrap iron, waste iron
abfallen to be wasted, to drop, to fall [off], (abnehmen) to decrease, to diminish, (Straße etc.) to decline, to slope
Abfallende *n* waste end
Abfallenergie *f* waste energy
Abfallerzeugnis *n* by-product, waste product
Abfallfett *n* waste fat, waste grease
Abfallgrenze *f* critical limit
Abfallgummi *m* scrap rubber, waste rubber
Abfallgut *n* waste, (Min) material recovered from waste, waste washings
Abfallholz *n* offal timber
Abfallkohle *f* waste coal
Abfallmoment *n* break-down moment, breakdown torque
Abfallöl *n* waste oil
Abfallpapier *n* waste paper
Abfallprodukt *n* waste product, by-product, residuary product
Abfallrohr *n* discharge pipe, drain pipe, suction pipe
Abfallsäure *f* waste acid, acid sludge, recovered acid, spent acid
Abfallsalz *n* salt refuse, waste salt
Abfallsammelanlage *f* refuse collecting plant
Abfallstoff *m* waste material, waste product
Abfallstoffaufbereitung *f* (Pap) preparation of waste for pulping
Abfallstutzen *m* drain
Abfallvernichtung *f* refuse disposal or destruction
Abfallvernichtungsanlage *f* refuse destruction plant, incinerator, refuse destructor, refuse disposal plant
Abfallverwertung *f* scrap recovery, utilization of waste
Abfallverwertungsanlage *f* waste utilization plant
Abfallwärme *f* waste heat
Abfallware *f* reject[s], waste material
Abfallwasser *n* waste water
abfangen to catch, to seize, to trap, (Atom) to capture, (Met) to tap
Abfangplatte *f* (Metall) cupola supporting frame
abfasern to chamfer, to fray, to lose fibers
abfedern to spring, to provide with springs
abfeilen to file off
abfertigen to dispatch, to complete, to finish, to process
Abfertigung *f* dispatch, completion
Abfett *n* waste fat, fat skimmings
abfetten to degrease, to skim off the fat
abfeuern (Schuß) to fire
abfiedeln to skim off, to take off the litharge
abfiltern to filter off, to separate by filtering, to strain
Abfiltern *n* filtering
abfiltrieren to filter off
Abfiltrierung *f* filtration, filtering off
abflachen to flatten, to bevel, to even up, to level off, to smooth down, (abstumpfen) to truncate
Abflachung *f* flattening

Abflachungsdrossel *f* attenuation coil, smoothing choke
abflauen to abate, to become weaker, to decelerate, to diminish, to fade, (Min) to rinse, to scour, to wash
Abflauen *n* abatement, (Min) rinsing, washing
abfleckecht fast to staining
abflecken to stain, to make stains; to remove spots
abfließen to flow off, to discharge, to drain, to run off
abfluchten to align, to mark out, to sight
Abflug *m* (Luftf) departure, take-off
Abflugbahn *f* (Luftf) runway
Abfluggeschwindigkeit *f* (Luftf) take-off speed
Abfluß *m* discharge, drain, effluent, outlet tube, waste water, (Gully) gutter, sink
Abflußgeschwindigkeit *f* discharge velocity
Abflußkanal *m* drain, waste channel
Abflußkühler *m* efflux condenser
Abflußleckleitung *f* drain
Abflußleitung *f* discharge pipe, drain [pipe]
abflußlos having no outlet
Abflußmenge *f* discharge quantity
Abflußrinne *f* gutter, [outlet] trough
Abflußrohr *n* discharge pipe, drain pipe, (Gully) gutter, sink
Abflußschacht *m* gully
Abflußventil *n* discharge valve, escape valve, outlet valve
Abflußvorgang *m* process of discharge
Abflußwasser *n* discharge water, sewage, waste water
Abfolge *f* sequence, series
abformen to form, to mold, to shape
Abformmasse *f* molding compound
abfräsen to mill off
abfressen to corrode, to eat away, to remove by caustics
abführen to draw off, to remove, (Dampf) to drain off, to exhaust, (Wärme) to conduct, to eliminate
Abführung *f* outlet; discharge, evacuation, removal
Abfüll-, und Verschleißmaschinen *pl* filling and sealing machinery, und **Zählmaschinen** *pl* filling and counting machinery
Abfüllapparat *m* filling device, racking apparatus
Abfüllbütte *f* racking square
abfüllen (Brau) to draw off, to fill, to pour off, (in Flaschen) to bottle
Abfüllmaschine *f* bottling machine
Abfüllpipette *f* delivery pipet[te]
Abfüllschlauch *m* siphon tube
Abfüllung *f* bottling
Abfüllvorrichtung *f* filling device, dispenser
abfütern to line
Abfuhr *f* elimination, removal
Abfurchung *f* division, segmentation
Abgabe *f* delivery, loss, output, waste, yield, (Chem) generation, (Energie) release, (Phys) emission, von **Elektronen** *pl* donation of electrons
Abgaberohr *n* (Abgaberöhre) delivery tube, escape tube, outlet tube
Abgabetemperatur *f* delivery temperature
abgängig waste, decrepit
abgären to ferment
Abgang *m* loss, rejects, tailings, (Gas) escape
Abgangsdampf *m* dead steam, exhaust steam

Abgangspapier *n* waste paper
Abgangsrohr *n* waste pipe
Abgangssäure *f* spent acid, waste acid
Abgas *n* exhaust gas, flue gas, waste gas
Abgasabführungsrohr *n* exhaust tail pipe
Abgasanlage *f* exhaust gas plant
Abgasausgleichleitung *f* exhaust balance line
Abgasprüfgerät *n* exhaust gas analyzer, flue gas analyzer
Abgasstrahl Schub *m* exhaust gas jet thrust
Abgasüberhitzer *m* waste gas superheater
Abgasverwertung *f* waste gas utilization
Abgasvorwärmer *m* economizer, waste gas feed heater
abgeben (Chem) to generate, to liberate, (Energie) to release, (Phys) to deliver, to dissipate, to emit, to give off, to yield
abgebimst pumiced
abgebläßt (verbläßt) faded
abgeblendet siehe abblenden
abgebogen *s* abbiegen
abgebrannt calcined, refined, (Chem) blazed off, deflagrated
abgebrochen siehe abbrechen
abgedichtet pressure-tight, sealed, water-tight
abgedroschen commonplace, stale, trite
abgefettet degreased, freed from fat, skimmed off
abgefiltert filtered, strained
abgeflacht bevelled, flattened, shallow
abgeflaut *s.* abflauen
abgefressen corroded, decayed
abgeführt drained off, drawn off, removed
abgefüllt filled, packed
abgegärt fermented
abgegeben given off, developed, generated
abgeglichen balanced, equalized
abgeglüht (Met) annealed, heated thoroughly, made red hot, tempered
abgegriffen worn
abgehärtet (Met) hardened, tempered
abgehen come off; pass off
abgehoben lifted off, separated, siphoned off
abgeklärt clarified, cleared from dregs, filtered
abgekocht *s.* abkochen
abgekühlt cooled [down], refrigerated
abgeläutert clarified, filtered, purified, refined, (Leder) lime-washed
abgelagert (Niederschlag) deposited, (reif) mature[d], mellow, stored
abgelassen *s.* ablassen
abgelaugt steeped in lye, lixiviated; rinsed off, washed out
abgeleitet *s.* ableiten
abgelenkt (Opt) deflected
abgelöscht quenched, (Kalk) slaked
abgelöst detached, eliminated
abgelobt exorcited
abgelotet sounded
abgemessen measured; precise
abgenutscht suction-filtered, filtered by suction, sucked off
abgenutzt *s.* abnutzen

abgeplattet flattened, oblate
abgepreßt pressed out, squeezed out
abgequickt purified, refined, separated, washed
abgerahmt skimmed off
abgeraucht (Chem) evaporated to dryness; vaporized
abgerben to take off by tanning
abgerundet rounded [off]
abgesättigt *s.* absättigen
abgesäuert acidified, acidulated
abgesaugt *s.* absaugen
abgeschält (Früchte etc.) pared, peeled, (ohne Rinde oder Hülse) decorticated
abgeschäumt skimmed off
abgeschaltet cut off, disconnected
Abgeschäumte(s) *n* scum, skimmings
abgeschieden isolated, separated, (niedergeschlagen) precipitated
abgeschirmt shielded, guarded, screened
abgeschlackt cleared from dross, freed of slag, slagged out
abgeschlämmt decanted, elutriated, washed out
abgeschleimt slimed, clarified
abgeschlossen closed
abgeschmirgelt *s.* abschmirgeln
abgeschmolzen *s.* abschmelzen
abgeschrägt bevelled, chamfered, tapered
abgeschreckt quenched
abgeschwächt *s.* abschwächen
abgeschwelt calcined, roasted
abgesehen apart [from]
abgeseiht filtered, strained, (dekantieren) decanted
abgesetzt precipitated, settled, (verkauft) sold
abgesondert extracted, isolated, segregated, separated, (Biol) abstricted
abgespalten split off, eliminated
abgespannt released
abgesperrt isolated; shut off, turned off
abgespült *s.* abspülen
abgestanden decayed, flat, matured, stale, (Gips) dead, (Stahl) perished
abgestellt turned off
abgestochen (Met) tapped
abgestorben dead, perished
abgestrichen scraped off, scummed, skimmed
abgestuft graded, graduated, phased
abgetrieben driven off; assayed (by cupelling), refined, (Chem) retorted
abgewogen *s.* abwiegen
abgezogen (Dest) decanted, distilled
abgießen to decant, to pour off
Abgießen *n* decantation, decanting
abglänzen to scour
abglätten to polish, to smooth
Abglanz *m* reflection
Abgleich *m* balance, balancing, equilibrium
abgleichen to adjust, to align, to balance, to equalize, to equilibrate, to level, to smooth, (Gewichte) to counterpoise
Abgleichfehler *m* balance error
Abgleichfrequenz *f* balancing frequency
Abgleichkondensator *m* trimming condenser

Abgleichprüfer *m* balancing tester
Abgleichsbereich *m* balance range
Abgleichschreibfolge *f* synchro-balance printing
Abgleichverfahren *n* balance method
Abgleichverstärker *m* continuous balance amplifier
abgleiten to slip off
Abgleitung *f* plastic shear
abglühen (Met) to anneal, to heat thoroughly, to make red hot, to temper
Abglühen *n* (Met) annealing, heating, tempering
abgraten to trim
Abgratmaschine *f* trimming machine
Abgratschrott *m* trimmings
Abgratwerkzeug *n* trimming tool
abgrenzbar definable, limitable
abgrenzen to define, to delimit, to delineate, to demarcate, to mark off
Abgrenzung *f* border, boundary, delimitation, demarcation, limit
Abgriff *m* reading, recording
Abguß *m* decanting, pouring off, (Gieß) casting; mold, replica
Abgußkasten *m* trap
Abgußtiefe *f* depth of casting
abhängen to depend (on or upon), (aushängen) to disconnect, to take off
abhängig dependent, (abschüssig) inclined
Abhängigkeit *f* dependence, reliance
abhärten to harden, to toughen
Abhärten *n* (Met) tempering
abhäuten to skin, (Met) to scum, to skim
abhalten protect against, to detain, to hold back, to keep away [from], to keep off, to retain
Abhaltung *f* hindrance, impediment
abhandeln to discuss, to treat
abhanden missing
Abhandlung *f* article, dissertation, paper; transaction, treatise
Abhang *m* slope, declivity
abharzen to remove the resin [from]
Abhaspelmaschine *f* reeling machine
abhaspeln to reel off, to wind off
abhauen to cut off, to hew down
abhebbar removable
Abhebemaschine *f* lifting type machine
abheben to lift off, to take off, (Flüssigkeiten etc.) to separate, (sich abheben) to contrast [with]
abhebern to siphon off
Abhebern *n* siphonage
Abhebestift *m* guide pin
Abhebevorrichtung *f* lifting device
abheften to file
abhelfen to correct; to remedy
abheizen to overwork, to rush
Abhilfe *f* remedy
Abhitze *f* lost heat, waste heat
Abhitze kanal *m* waste heat flue
Abhitzekessel *m* waste heat boiler
Abhitzeverwertung *f* utilization of waste heat
abhobeln to plane [off]

Abhobeln *n* planing
abhören to examine, to monitor
abholen to call for, to fetch
abholzen to clear of trees, to cut off, to deforest, to untimber
Abhub *m* scum, skimmings, waste, (Met) dross, scoria
abhülsen to shell
Abichit *m* (Min) abichite
Abiesöl *n* abies oil
Abietin *n* abietin
Abietinsäure *f* abietic acid
Abietinsäureäthylester *m* ethyl abietate
Abietinsäureanhydrid *n* abietic anhydride
Abietit *n* abietite
Abiogenese *f* (Biol) abiogenesis, spontaneous generation
abiogenetisch (Biol) abiogenetic, abiogenous
Abiose *f* (Biol) abiosis
abiotisch (Biol) abiotic
Abirrung *f* deviation, aberration
abisolieren to insulate
abkalken to unlime, to delime, to remove lime [from]; to treat with lime
abkant to bevel, to chamfer, to fold, to level, to round off, to shear off, to trim
Abkanten *n* folding
Abkantklappe *f* creasing support
Abkantmaschine *f* folding machine, folding press, (Met) bending machine
Abkantpresse *f* trimming press
Abkantschiene *f* heated bar
Abkantstab *m* creasing bar
Abkant- und Falzmaschine *f* bending and folding machine, bevelling machine
Abkantung *f* bent, chamfer, chamfered edge, (Met) fold
Abkantwinkel *m* creasing angle
abkappen to cut off, to decapitate
abkapseln to seal off, to wall off, (sich abkapseln) to become encapsulated or encysted
Abkapselung *f* encapsulation, (Med, Biol) encystation
abkeltern to press
abketten (Text) to cast off, to fasten the stitches
abklären to clarify, to clear, to decant, to elutriate, to filter
Abklären *n* clarifying, clearing, decanting, filtering
Abklärflasche *f* decanting bottle, decanting flask
Abklärgefäß *n* decanter, decanting vessel
Abklärung *f* clarification, decantation, filtration
Abklärungsflasche *f* decanting flask
Abklärungsgefäß *n* decanting vessel
Abklärungsmaschine *f* decanting apparatus
Abklärungsmethode *f* method of clarification
Abklärungsmittel *n* clarifying agent
abklatschecht fast to staining
abklatschen to knock off, to strike off
abklemmen to clamp, to pinch [off], to squeeze off
Abklingcharakteristik *f* (Opt) decay characteristic, persistence characteristic
abklingen (Akust) to die away, to fade
Abklingen *n*, **der Schwingung** dying-out of the oscillation
Abklingkonstante *f* damping constant, decay constant
Abklingzeit *f* decay period, decay time

abklopfen to beat; to descale, to scale off
abknallen to explode
abknicken to bend sharply
Abkochbad *n* boiling bath
abkochbar decoctible
abkochecht fast to boiling
abkochen to decoct, to extract, (Milch) to boil down, to scald
Abkochen *n* boiling down
Abkochmittel *n* decoction medium
Abkochung *f* decoction
Abkömmling *m* descendant, (Chem) derivative
Abkohlung *f* decarbonization, decarburization, decoking
Abkommen *n* agreement, arrangement, contract, settlement
abkratzen to scrape off, to scratch off
abkreidefest non-chalking
Abkreidefestigkeit *f* chalking resistance
Abkröpfung *f* bending at angles
Abkühlapparat *m* cooler, refrigerator
abkühlen to refrigerate, to chill, to coll [down], to quench, (Glas) to anneal
Abkühlen *n* refrigerating, chilling, cooling down, quenching
abkühlend cooling
Abkühler *m* cooler
Abkühlfaß *n* annealing vat, cooling vat, cooling vessel
Abkühlgeschwindigkeit *f* cooling speed
Abkühlkessel *m* cooling vessel, refrigerator
Abkühlmittel *n* cooling agent, refrigerant
Abkühllofen *m* annealing furnace
Abkühlung *f* chilling, cooling [down], quenching, refrigeration
Abkühlungsfläche *f* cooling surface, refrigeration surface
Abkühlungskurve *f* (Therm) cooling curve
Abkühlungsmittel *n* cooling agent, refrigerant
Abkühlungsoberfläche *f* cooling surface
Abkühlungsspannung *f* cooling strain, cooling stress
Abkühlungsversuch *m* cooling test
Abkühlungszeit *f* cooling time, cool down time, cooling period
Abkühlverlust *m* condensation loss, loss from cooling
abkürzen to abbreviate, to shorten
Abkürzsäge *f* cross-cut saw
Abkunft *f* descent, origin
abkuppeln to disconnect, to uncouple
Abladchahn *m* dump valve
abladen to unload, to discharge, to dump
Abladeplatz *m* dumping ground
Ablader *m* discharger, unloader
Abladung *f* unloading, discharge
Abläuterfaß *n* washing tub
abläutern to clarify, to clear, to filter, to lime-wash, to purify, to refine, to saw-dust, to strain, to wash
Abläutern *n* filtering, purifying, refining
Abläuterung *f* clarification, filtration, lime-washing, purification, refining process, saw-dusting, washing
Ablage *f* depot, storage place
ablagern to age, to mature; to store, (Holz) to season, (sich niederschlagen) to deposit, to sediment

Ablagerung *f* deposit, sediment, (Niederschlag) sedimentation, (Vorrat) storage, **von Oxidkrusten** *pl* deposit of oxide films
Ablagerungsmenge *f* amount of deposit, quantity of deposit
Ablangmaschine *f*, **für Laufstreifen** *pl* tread skiver
Ablaß *m* outlet, discharge, drain, escape
Ablaßdruck *m* blow off pressure
ablassen to anneal (steel), to decant, to discharge, to draw off, to dump, to let off [steam], to siphon off
Ablassen *n* discharging, drawing off, **der Schlacke** (Met) tapping of the slag, **des Natriummetalls** drawing off the sodium metal
Ablaßhahn *m* blow off cock, delivery cock, discharge cock, drainage tap, drain cock, [drain] tap
Ablaßleitung *f* blow off pipe, delivery pipe
Ablaßöffnung *f* outlet, vent
Ablaßrohr *n* outlet tube
Ablaßschieber *m* drain sluice valve
Ablaßschraube *f* drain plug, drain screw
Ablaßstopfen *m* plug
Ablaßtemperatur *f* drawing temperature
Ablaßtrichter *m* emptying funnel
Ablaßventil *n* blow off valve, drain valve, dump valve, escape valve, exhaust valve, vent
Ablauf *m* discharge, expiration, issue, lapse; outlet; result, (Verlauf) course;
Ablaufapparat *m* launching cradle
Ablaufbrett *n* drain board
ablaufen to drain off, to flow out, to run off, (fortlaufen) to go on, (Mechanismus) to run down, (von einer Spule) to unwind, (zeitlich) to elapse, to expire, to run out, to terminate, **lassen** to drain
Ablaufen *n* running out
ablaufend discharging, draining, running out
Ablaufende *n* discharge end
Ablauf Flüssigkeit *f* discharge liquid
Ablaufgestellt *n* let-off stand
Ablaufkolben *m* drain flask
Ablauföffnung *f* outlet
Ablauföl *n* expressed oil, run oil, used oil
Ablaufrinne *f* drainage channel, gully, gutter
Ablaufrohr *n* discharge pipe, drain pipe, drip pipe
Ablaufschacht *m* drain shaft
Ablaufstutzen *m* (Säule) downcomer
Ablauftemperatur *f* outlet temperature
Ablauftrichter *m* condensing funnel, draining funnel
Ablaufwasser *n* discharged water
Ablauge *f* spent liquor, waste liquor, waste lye
ablaugen to lixiviate, to pickle, to steep in lye, to wash out
Ablaugen *n* lixiviating, pickling
ablegen to deposit, to lay off
ablehnen to refuse, to reject, to turn aside
Ablehnung *f* refusal, rejection
ablehren to dress, to gauge, to trim (grinding wheels)
ableitbar derivable
ableiten to branch off, to divert, to draw off, to trace back, (Folgerung) conclude, deduce, (Math) derive [from], (Wärme) abduct

Ableiter *m* conductor

Ableiterrohr *n* delivery tube

Ableitung *f* branch, by-pass, discharge piping, drain, drainage channel, exhaust, outlet, (Elektr) branch circuit, (Math) derivation, **einer Funktion** derivative of a function

Ableitungselektrode *f* reference electrode

Ableitungsgesetz *n* derivation law

Ableitungskanal *m* drain

Ableitungsmittel *n* draining medium, (Ableiter) conductor

Ableitungsrinne *f* drain pipe

Ableitungsrohre *f* conduit pipe, delivery pipe

Ableitungsrohr *n* delivery pipe, discharge pipe

Ableitungsstrom *m* (Elektr) leakage current

Ableitungsverlust *m* loss by leakage

Ableitungswiderstand *m* leakage resistance

Ablenkastigmatismus *m* deflection astigmatism

Ablenkbarkeit *f* deflectability

Ablenkelektrode *f* deflecting electrode, deflector

ablenken to deflect, to deviate, to divert, to turn away

Ablenker *m* deflector

Ablenkfehler *m* deflection aberration

Ablenkfeld *n* deflector field

Ablenkfrequenz *f* (Tele) sweep frequency

Ablenkregistrierung *f* deflection registration

Ablenkspule *f* orbit shift coil

Ablenkssystem *n* deflecting system

Ablenkung *f* deflection, deviation, diffraction, (Magnetnadel) declination

Ablenkungskraft *f* deflecting force

Ablenkungsmagnet *m* deflecting magnet

Ablenkungsmagnetfeld *n* deflecting magnetic field

Ablenkungsmundstück *n* deflecting nozzle

Ablenkungsvervielfacher *m* deflection multiplier

Ablenkungswinkel *m* angle of deflection

Ablenkverzerrung *f* deflection distortion

Ablesfehler *m* error in reading, reading error

Ablesgenauigkeit *f* accuracy in reading

Ablesgerät *n* direct-reading instrument

Ableslinse *f* reading lens

Ableslupe *f* reading glass

Ablesmikroskop *n* reading microscope

ablesen to take readings, to read off, to read out, (Früchte etc.) to gather, to pick

Ablesstrich *m* graduation mark

Ablesvorrichtung *f* reading device

Ablesung *f* reading

Ablesungsfehler *m* error in reading

ablichten to clear; to shade

Ablichtung *f* photostatic copy, projection

ablöschbar quenchable, temperable, (Kalk) slakable

ablöschen to quench, to temper, (Kalk) to slake

Ablöschflüssigkeit *f* tempering liquid, hardening liquid

ablösen to break loose, to break off, to come off, to detach, to loosen, to release, to separate, (abschälen) to peel off, to scale off

Ablösung *f* detachment, elimination, **von Elektronen** *pl* detachment of electrons

Ablösungsfläche *f* cleavage surface

Ablösungsrichtung *f* (Krist) cleavage plane, plane of cleavage

ablöten to unsolder

ablohen to bark

ablüften to air, to vent

Abluft *f* exhaust air, exhaust gas, foul air, outgoing air, used air

Abluftkamin *m* exhaust gas stack

Abluftkanal *m* air outlet conduit

Abluftlutte *f* exhaust air duct

Abluftrohr *n* air outlet conduit, air outlet pipe

ablutieren to unlute

Ablutieren *n* unluting

abmachen to arrange, (losmachen) to detach, to remove, to take off

Abmachung *f* agreement, arrangement, contract, settlement, stipulation

Abmagerung *f* emaciation

abmaischen to finish mashing

Abmaß *n* off-size, (Maßabweichung) tolerance

abmeßbar measurable

abmessen to measure, to gauge

Abmessung *f* measurement, dimension, size

abmontieren to disassemble, to dismantle, to dismount, to remove, to take apart

Abmontierung *f* dismantling, dismantling

Abmusterung *f* color matching, sampling

abnagen to gnaw off

Abnahme *f* taking away, taking off, taking over,

(Empfang) acceptance, (Prüfung) inspection, (Verminderung) decline, decrease, diminution, drop, loss; subtraction, withdrawal

Abnahmebeamter *m* inspector

Abnahmeboden *m* (Kolonne) outlet plate, outlet tray

Abnahmeelektrode *f* collector electrode, output electrode

Abnahmeversuch *m* acceptance test

Abnahmevorschriften *f, pl* specifications

Abnahmewälze *f* take-up roll

Abnahmezahl *f* coefficient of reduction

abnehmbar detachable, dismountable, removable

abnehmen (empfangen) to accept, (entfernen) to remove, to take off, (geringer werden) to decrease, to diminish, to reduce, to subtract, (Met etc.) to skim

Abnehmen *n* diminishing, reducing

Abnehmerbürste *f* collecting brush

Abneigung *f* deviation; slope, (Abgeneigtheit) disinclination

abnorm abnormal, irregular

Abnormität *f* anomaly, irregularity

abnutschen to drain off, to filter by suction, to suck off

Abnutschen *n* filtering by suction

Abnutzbarkeit *f* wear, wearability, wearing capacity, wearing quality

abnutzen (abnützen) to wear out

Abnutzung *f* (Abnützung) utilization, wear, wear und

tear, (durch Reibung) abrasion, wear by friction, **durch Abrieb** abrasive wear, **eines Getriebes** runout of a gear

Abnutzungshärte *f* passive hardness, wear hardness

Abnutzungsprüfung *f* wearing test

Aböl *n* waste oil

- abölen** oil: to remove oil
Aborin *n* aborine
abpassen to adjust, to fit, to measure
Abperleffekt *m* water repellent effect
abplatteln to flatten
Abplattung *f* ellipticity, flattening, oblateness
Abplattungsringe *pl* rings for flattening
abprägen to make an impress(ion)
Abprall *m* bounce, rebound, (Akust) reverberation
abprallen to bounce, to rebound, to recoil, (Akust) to reverberate
Abprallung *f* bounce, rebound, resilience, reverberation
Abprallwinkel *m* angle of deflection
abpressen to press out, to squeeze out
Abpressen *n* pressing out, squeezing out
Abpreßmaschine *f* (Buchdr) nipping press
Abprodukt *n* by-product, waste product
abpuffern to buffer
abpumpen to pump out, to drain by pumping
Abputz *m* plaster
abputzen to wipe off, to clean, to cleanse; to plane; to plaster; to polish; to trim
Abquetscheffekt *m* squeezing effect, degree of hydroextraction
abquetschen to crush, to squeeze [off], to squeeze out
Abquetschfläche *f* flash edge, flash groove, flash ring, shear edge
Abquetschform *f* flash [overflow] mold
Abquetschnute *f* flash groove
Abquetschrand *m* flash ridge, flash ring, shear edge
Abquetschwalze *f* squeeze roll
Abquickbeutel *m* filter bag
abquicken to purify, to refine, to separate
Abquickung *f* purification, separation, washing
abräuchern to fumigate, to to smoke
abräumen to clear, to remove
abrahmen to skim off
abraspeln to rasp off, to scrape off
Abrastol *n* abrasol, asaprol
abrauchen to evaporate, to fume off, to vaporize
Abrauchen *n* evaporating, evaporation
Abrauchraum *m* evaporating chamber
Abrauchschale *f* evaporating dish
Abraum *m* refuse, rubbish, waste
Abraumsalze *pl* abraum salts, saline deposits
Abraumstoff *m* residue, waste
Abrazit *m* (Min) abrazite, gismondite
abrechnen (abziehen) to deduct, to subtract, (ausgleichen) to balance, to settle
Abregung *f* deexcitation
Abregungsphoton *n* deexcitation photon
Abreibefestigkeit *f* resistance to abrasion
abreiben to rub off, to scour, to scrape off, (abschleifen) to abrade, to sand, to sandpaper, (durch Abnutzung) to wear down
Abreibewiderstand *m* abrasion resistance
Abreibfestigkeit *f* abrasion resistance
Abreibung *f* abrasion, attrition, rubbing off
Abreibungsmittel *n* abrasive
abreißen to detach, to tear off
Abreißzünder *m* friction igniter
Abreißzündung *f* make and break ignition
Abrichtelauge *f* weak caustic liquor
abrichten adjust, fit, train
Abrichter *m* (Techn) dressing tool
Abrichthammer *m* dressing hammer, planishing hammer
Abrichthobel *m* smoothing plane, smooth planing machine, surface planing fixture
Abrichtlineal *n* straightedge, ruler
Abrieb *m* (durch Abnutzung) abrasion, abrasion loss, attrition, dust, grindings, grit, wear, (Kohle) fines, **der Lauffläche** (Reifen) abrasion of tire tread
abriebbeständig wear resistant
abriebfest abrasion-proof
Abriebfestigkeit *f* abrasion resistance, abrasion wear, nonabrasiveness, nonabrasive quality, scuff resistance
abriegeln to bar, to barricade, to bolt
abrieseln to trickle down
Abrin *n* abrin, jequiritin
abrinden to bark, to debark, to decorticate, to exfoliate, to pare, to peel off
abrinnen to run off, to trickle away
Abrinnen *n* running off
Abriß *m* abstract, design, draft, outline, plan, sketch, summary
abrösten to roast [thoroughly]
Abrohr *n* discharge pipe, outlet pipe
abrollen to uncoil, to unroll, to unwind, (wegrollen) to roll off
abrosten to corrode, to rust off
abrunden to curve, to finish off, (Zahl) to round off
Abrundung *f* curvature, (Zahl) rounding off
Abrundungsfehler *m* truncation error
Abrundungshalbmesser *m* fillet radius
Abrundwerkzeug *n* rounding tool
abrußecht fast to rubbing
abrußen to rub off (colored goods)
abrutschen to slide off, to slip [off]
Abrutschkegel *m* charging cone
Absackanlage *f* bagging plant
absacken to sag, to sink down, (in Säcke füllen) to sack
Absackmaschine *f* bagging machine, sacking machine
Absackung *f* bagging
Absackwaage *f* bagging and weighing machine, bagging scales
Absättigung *f* saturation, neutralization
Absätzen, in ~ gradually, in stages, intermittently
absätzig alternately, intermittent, interrupted
absäuern to acidify, to acidulate, to make acidic
absanden to grind with blast, to sandblast
Absatz *m* (Niederschlag) deposit, precipitate, sediment, (Verkauf) sale, turnover
Absatzbassin *n* settling tank
Absatzbecken *n* settling basin
Absatzfläche *f* settling area
Absatzgefäß *n* precipitating vessel, settling tank
Absatzgestein *n* sedimentary rock
absatzweise fractional, gradually, intermittently, stagewise, **bewegt** actuated intermittently

Absaug(e)anlage *f* suction apparatus, dust extraction plant, exhaustor, suction plant
Absaug(e)exsikkator *m* vacuum desiccator
Absaug(e)flasche *f* filtering flask
Absaug(e)haube *f* suction hood
Absaug(e)kolben *m* suction flask, draining flask
Absaug(e)leitung *f* suction piping
absaugen to suck off, to exhaust by suction, to filter by vacuum, to filter with suction, to hydroextract, (Flüssigkeit) to drain off, (Gas) to aspirate
Absaugen *n* exhausting by suction
Absaugentfeuchter *m* vacuum desiccator
Absaugöffnung *f* outlet
Absaugpumpe *f* vacuum pump
Absauger *m* exhaustor, hydroextractor, suction box
Absaug(e)rohr *n* outlet tube, suction pipe
Absaug(e)schlot *m* discharge pipe
Absaug(e)stutzen *m* connection for exhaust
Absaug(e)trockenofen *m* vacuum drying oven
Absaugung *f* removal by suction, exhaustion
Absaugungsanlage *f* exhaust plant
Absaugventilator *m* exhaust fan
Absaugvorrichtung *f* exhausting device
Abschab(e)leisen *n* scraper, doctor, scraping iron
abschaben to abrade, to grind off, to scrape off
Abschabsel *n, pl* scrapings, shavings
abschälen to peel off, to exfoliate, to pare, to shell, (entrinden) to debark
Abschälen *n* peeling off, chipping off, flaking, scaling off, (Entrinden) decorticating
abschätzen to appraise, to estimate, to value
Abschätzen *n* appraising, rating
abschäumen to scum, to skim off
Abschäumen *n* scumming, skimming off
Abschäumer *m* skimmer, skimming device
Abschäumlöffel *m* skimmer, skimming ladle
Abschäummittel *n* skimming agent
Abschäumsieb *n* skimming sieve
Abschäumung *f* scumming, skimming off
abschaffen to abolish
abschalten to cut off, to disconnect, to shut off, to switch off, to turn off
Abschalter *m* circuit breaker
Abschaltmagnet *m* disconnecting magnet
Abschaltung *f* disconnection, switching off
Abschaltventil *n* by-pass valve
abschattieren to shade off
abschaum *m* dross, refuse, scum, skimmings
abscheidbar separable, (als Niederschlag) precipitable
Abscheidegefäß *n* precipitating vessel, separating vessel, separator
Abscheidekalorimeter *n* separating calorimeter
Abscheidekammer *f* condensation chamber
Abscheideleistung *f* efficiency of separation
abscheiden to precipitate, to seclude, to separate, to sever, (Chem) to form a precipitate, (Galv) to deposit, (Met) to refine, (Physiol) to excrete, to secrete
Abscheiden *n* separating, (als Niederschlag) precipitating
Abscheider *m* separator, trap
Abscheidung *f* seclusion, separation, (Chem) precipitation

Abscheidungsmitel *n* precipitant, separating medium
Abscheidungsprodukt *n* deposit; (Chem) precipitate, separated product, (Physiol) secretion
Abscheidungsverfahren *n* method of separation, separating process
AbscheidungsVorrichtung *f* separator
abschelfeln to scale off
abscheren to shear [off], to cut off
Abscheren *n* shearing
Abscherfestigkeit *f* shear[ing] strength
Abscherfläche *f* shear area
Abscherung *f* cutting [off], shear, shearing
Abscherungsbeanspruchung *f* shearing stress
Abscherversuch *m* shearing test
abscheuern to scour off, to wear off, (durch Abnutzung) to rub off, (reinigen) to cleanse by scrubbing
abschichten to separate into layers, to layer
abschiefern to scale off, to flake, to peel
abschießen to fire off, (entfärben) to lose color, (Rakete) to launch
abschilfern to chip, to flake, to peel, to scale [off]
Abschirmdoublet *n* screening doublet
Abschirmeffekt *m* screening effect
abschirmen to shield, to block off, to cover, to protect, to screen
Abschirmkammer *f* shielding chamber
Abschirmkonstante *f* screening constant, shielding constant
Abschirmkorrektur *f* screening correction
Abschirmnetz *n* screen
Abschirmschicht *f* barrier sheet
Abschirmung *f* screen, shielding
Abschirmungszahl *f* screening number
Abschirmwirkung *f* screening effect
abschlacken to remove slag [from], to clear from dross, to rake out slag, to slag out, to tap off the slag
Abschlacken *n* removing slag, slacking
Abschlacköffnung *f* cinder notch, cinder tap, slag notch
Abschlackrinne *f* slagging spout
Abschlackung *f* removal of slag
abschlämmen to remove mud, to decant, to elutriate, to wash
Abschlämmen *n* decanting, elutriation, washing
Abschlämmung *f* decanting
Abschlag *m* fragments, chips; deduction; outlet, (Ablehnung) refusal
abschlagen to strike off, to chip off, to knock off, to refuse
Abschlagen *n* uncoupling
Abschlagvorrichtung *f* uncoupling device
Abschlagformkasten *m* snap flask
Abschlagschiene *f* knock-over bar
abschleifen to abrade, to grind off, to rub down, to sand, to sandpaper, to sharpen, (polieren) to polish
Abschleiffestigkeit *f* abrasion resistance
Abschleifung *f* abrasion, attrition, grinding off, sharpening
Abschleifversuch *m* abrasion test
abschleimen to rid of slime, to clarify, to slime
Abschleimung *f* clarification, purification
abschleppen to tow away, to carry away, to draw off

Abschleudermaschine *f* centrifuge, hydroextractor
abschleudern to hydroextract, to throw off,
 (zentrifugieren) to centrifuge
abschlachten to plane, to polish, to smooth
abschließen to complete; to close, to prevent access to, to
 seal, to shut off, (folgern) to conclude
abschließend conclusive, final
Abschließung *f* closing off, occlusion
Abschluß *m* conclusion; closing device, seal, shut-off,
 shutting-off device, **luftdichter** ~ air-tight seal
Abschlußbericht *m* final report
Abschlußblech *n* protecting screen
Abschlußdichtung *f* seal
Abschlußdüse *f* shut-off nozzle
Abschlußglas *n* glass plug
Abschlußhahn *m* stop cock
Abschlußmeldung *f* final report
Abschlußscheibe *f* closing disk
Abschlußschieber *m* cover slide, slide valve
Abschlußventil *n* closing valve, paddle valve
Abschlußvorrichtung *f* closing device, seal
Abschlußzapfen *m* delivery plug
Abschmelzdauer *f* time of fusing
Abschmelzdraht *m* fuse wire, safety fuse
abschmelzen to melt off, to fuse off, to seal, to separate by
 smelting
Abschmelzkonstante *f* fusing coefficient, fusing constant
Abschmelzschweißung *f* fusion welding, flash welding
Abschmelzsicherung *f* electric fuse, safety cutout, safety
 fuse
Abschmelzstreifen *m* fuse link, fuse strip
Abschmelzstromstärke *f* fusing current
Abschmelztisch *m* melting table
Abschmelzung *f* melting, fusion, separation by smelting
Abschmelzverfahren *n* flash welding method, fusion
 welding
Abschmelzzeit *f* time of fusion
abschmieren to grease, to lubricate
abschmirgeln to grind with emery, to polish with emery,
 to sandpaper
Abschneideapparat *m* cutter, cutting apparatus
Abschneidefrequenz *f* cut-off frequency
abschneiden to clip, to cut off
Abschneideradius *m* cut-off radius
Abschnellfeder *f* starting spring
Abschnitt (Geom) intercept
Abschnitt *m* part, portion; section, segment
abschnüren to mark off with a cord, to tie off
abschöpfen to ladle out, to scoop off, to scum, to skim off
abschrägen to bevel off, to chamfer, to incline, to slant, to
 slope
Abschrägmachine *f* chamfering machine
Abschrägrost *m* sloping grate
Abschrägung *f* bevel, bevelling, chamfering, sloping,
 taper, tapering
abschrauben to screw off, to unscrew
Abschreckalterung *f* quench aging
Abschreckbad *n* quenching bath
Abschreckbehälter *m* quench tank
Abschreckbiegeprobe *f* bending test in tempered state

Abschreckbottich *m* quenching tank
abschrecken quench, harden, plunge in water, to chill, to
 cool suddenly, (Stahl) to temper
Abschrecken *n* chilling, quenching
Abschreckhärtung *f* quench hardening
Abschreckmethode *f* quenching method
Abschreckmittel *n* quenching agent, cooling agent
Abschrecktemperatur *f* quenching temperature
Abschreckung *f* chilling, hardening, quenching
Abschreckzeit *f* chilling time, quenching time
abschreiten to step off
abschroten to chop off, to clip, to crosscut, to grind
 roughly
abschruppen to plane off
Abschürfung *f* scratch
abschüssig precipitous, steep
abschütten to pour off
abschützen to screen off, to shield off
Abschützvorrichtung *f* throttle arrangement
abschuppen to scale off, to flake, to laminate, to peel off
abschwächen to weaken, to diminish, to level off, to
 soften, (Akust) to tune down, (Phot) to reduce
Abschwächer *m* (Phot) reducing medium, clearing agent,
 reducer
Abschwächung *f* weakening, attenuation, decline,
 reduction, slackening
Abschwächungsfaktor *m* attenuation factor
Abschwächungsmittel *n* diluent, reducer, thinner
abschwärzen to blacken, to lose black color
abschwarten to bark, to decorticate
abschwefeln to calcine, to desulfurize, to free of sulfur; to
 impregnate with sulfur
Abschwefeln *n* desulfurizing, desulfurating
Abschwefelung *f* desulfuration, desulfurization
abschwelen to calcine, to carbonize under vacuum, to
 roast
abschwemmen to elutriate, to rinse off, to wash away
abschwenkbar capable of being swivelled
abschwenken to swivel
abschwitzen to heat, to sweat off
absedimentieren to sediment out
absehbar observable, perceivable
abs EIFEN to clean with soap, to soap
Abseifung *f* soaping, cleaning with soap; cleansing from
 soap
abs EIGERN to separate by fusion, to liquate; to measure the
 perpendicular height, to plumb
Abseihebeutel *m* filtering bag
abs EIHEN to strain, to decant, to filter, to percolate
Abseihen *n* straining, decanting, filtering
Abseihküpe *f* settling vat
Abseihung *f* elutriation, clarification; decantation,
 filtration
abs EINGEN to singe off
abs ENKEN to lower, to sink, to subside
abs ENKEN *n* lowering, subsidence
abs ENKUNG *f* lowering, settlement
abs ENK VORRICHTUNG *f* (Techn) height regulating device
absetzbar (entfernbar) removable, (verköuflich)
 marketable

Absetzbassin *n* settling tank
Absetzbehälter *m* draining tank, settler, settling tank, settling vessel
Absetzbottich *m* settling vat
absetzen settle, to deposit, (Kontrast geben) to contrast, (niederschlagen) to precipitate, (reduzieren) to reduce, (verkaufen) to sell
Absetzen *n* depositing, sedimentation, (Kontrast geben) contrasting, (Niederschlagen) settling
Absetzenlassen *n* sedimentation, settling
Absetzgefäß *n* settling tank, settling vessel
Absetzung *f* settling, deposition, precipitation
Absetzungssteich *m* settling trough
Absetzverhinderungsmittel *n* antissettling agent
Absetzverhütungsmittel *n* antissettling agent
Absetzzeit *f* settling time
Absetzzentrifuge *f* sedimentation centrifuge
Absicht *f* purpose
absickern to trickle [down]
absieben to sieve, to screen, to sift [off]
absieden to boil, to decoct, to extract by boiling
Absieden *n* boiling, decocting
absinken to sink [away]
Absinth *m* absinth[el], absinthium
absinthartig absinthial, absinthine
Absinthelixier *n* elixir of absinth
Absinthessenz *f* essence of absinth
Absinthsäure *f* absinthic acid
Absinthwermut *m* absinth bitter
absiphonieren to siphon off, draw off by siphoning
Absitzbehälter *m* settling tank, settling vessel
Absitzbütte *f* settling tub
absitzen to deposit, to settle, **lassen** to allow to settle
Absitzgrube *f* settling pit
Absitzrohr *n* deposition tube, settling cylinder
Absitzverfahren *n* gravity settling process
Absitzvolumen *n* settling volume
absolut absolute, **sicher** foolproof, **trocken** absolutely dry, anhydrous
Absolutbewegung *f* absolute motion
Absolutdämpfung *f* absolute damping
Absolute *f* (Math) absolute
Absoluteinheit *f* absolute unit
Absolutgeometrie *f* absolute geometry, hyperbolic geometry
Absolutgeschwindigkeit *f* absolute velocity
Absolutgröße *f* absolute magnitude, absolute quantity
Absolutraum *m* absolute space
Absolutrechnung *f* absolute calculus
Absolutschwarz *n* absolute black
Absoluttrockengewicht *n* absolute dry weight
Absolutwert *m* absolute value
absondern to separate, to abstract, to detach, to disjoin, to isolate, to segregate
Absondern *n* isolating, separating
Absonderung *f* (Abtrennung) separation, (Sekretion) secretion
Absorbens *n* (pl. Absorbentia) absorbent [agent]
Absorber *m* (Kältemaschine) absorber
Absorberregelung *f* (Kältemaschine) absorber control

absorbierbar absorbable
Absorbierbarkeit *f* absorbability
absorbieren to absorb, to occlude, to suck up
Absorbieren *n* absorbing
absorbierend absorbent, absorbing
Absorbierung *f* absorption
Absorbierungsvermögen *n* absorption capacity
Absorbiometer *n* absorptiometer
absorptiometrisch absorptiometric
Absorption *f* absorption, **dielektrische** ~ (Elektr) dielectric absorption
Absorptionsachse *f* absorption axis
Absorptionsanlage *f* absorption equipment, absorption installation, absorption plant
Absorptionsapparat *m* absorption apparatus
Absorptionsband *f* (pl Absorptionsbande) absorption band
Absorptionsbehälter *m* absorption cell
Absorptionsbereich *m* absorption region
absorptionsfähig absorbent, absorptive, capable of absorbing
Absorptionsfähigkeit *f* absorptive capacity, degree of absorption
Absorptionsfaktor *m* absorption factor
Absorptionsfarbe *f* absorption color
Absorptionsfilter *n* absorption filter
Absorptionsflasche *f* absorption bottle, absorption flask
Absorptionsflüssigkeit *f* absorption liquid, washing liquid
Absorptionsgefäß *n* absorption vessel
Absorptionsgeschwindigkeit *f* absorption velocity
Absorptionsgesetz *n* law of absorption
Absorptionsgewebe *n* absorbent tissue, absorbing tissue
Absorptionsgleichgewicht *n* absorption equilibrium
Absorptionsgrenze *f* absorption limit
Absorptionshygrometer *n* absorption hygrometer
Absorptionsindex *m* (Opt) absorption index
Absorptionskante *f* (Spektr) absorption discontinuity, absorption edge, absorption limit
Absorptionskeil *m* absorption wedge
Absorptionskoeffizient *m* absorption coefficient
Absorptionskohle *f* absorptive charcoal
Absorptionskolonne *f* absorption column, washer, washing column
Absorptionskraft *f* absorptive power
Absorptionsküvette *f* absorption cell
Absorptionsleistung *f* absorptive capacity
Absorptionslinie *f* absorption line
Absorptionsmaschine *f* absorption machine
Absorptionsmeßgerät *n* absorptiometer
Absorptionsmessung *f* absorption measurement
Absorptionsmittel *n* absorbent, absorber, absorbing medium
Absorptionspipette *f* absorption pipette
Absorptionsquerschnitt *m* absorption cross section
Absorptionsraum *m* absorption chamber
Absorptionsröhre *f* absorption tube
Absorptionsschlang *f* absorption coil
Absorptionsspektralanalyse *f* absorption-spectrum analysis
Absorptionsspektrum *n* absorption spectrum